‘폭싹 속았수다’ 영어 제목을 ‘When Life Gives You Tangerines(감귤)’로 한 이유는



넷플릭스 드라마 ‘폭싹 속았수다’

넷플릭스 시리즈 ‘폭싹 속았수다’가 세대를 넘나드는 공감을 얻으며 많은 시청자의 ‘인생 드라마’로 꼽히고 있다.

제주도 출신이 아니면 한국인도 뜻을 알기 쉽지 않은 이 드라마의 독특한 제목이 외국 시청자들에게는 어떻게 번역돼 소개됐을까.

한국어 제목 ‘폭싹 속았수다’는 제주도 방언으로 ‘수고 많으셨습니다’라는 뜻이다. 영어판에서는 제목을 직역하지 않고 재치 있게 의역했다.

넷플릭스는 이 드라마의 영어 제목을 ‘인생이 당신에게 귤을 줄 때’ 혹은 ‘살다가 귤이 생기면’이라는 의미를 담은 ‘When Life Gives You Tangerines’로 했다.

이는 미국 철학자 엘버트 허버드(1856~1915)가 남긴 명언을 바탕으로 후대 문인들이 되풀이 한 문장인 ‘When Life Gives You Lemons, Make Lemonade’(살다가 레몬이 생기면 레모네이드를 만들어라)를 변용한 표현으로 보인다.

어려운 상황에서도 긍정적인 마음가짐으로 시련을 극복하라는 의미를 담은 이 격언에서 ‘레몬’을 신맛이라는 동일한 속성을 지니고 있는 제주 특산품 ‘귤’로 바꾼 점이 돋보인다.

영어 제목은 ‘폭싹 속았수다’와는 뜻이 다르지만, 어려움과 시련 속에서도 씩씩하게 살아가는 두 주인공을 따뜻한 시선으로 바라보는 작품의 주제 의식과 맞닿아있다.

이 드라마에 주연 오애순 역 등으로 출연한 아이유는 앞서 열린 제작발표회에서 영어 제목에 대해

격언 활용한 의역으로 주제 전달… 해외 시청자 호평
‘우영우’·‘흑백 요리사’도 문화적 맥락 고려해 현지화
글로벌라이제이션 팀 “문화적 뉘앙스 살리는데 중점”

“인생이 떫은 귤을 던지더라도, 그걸로 귤청을 만들어서 따뜻한 귤차를 만들어 먹자는 뜻을 담았다”고 설명했다.

다른 언어로 번역된 제목들도 ‘폭싹 속았수다’의 뜻을 그대로 전달하기보다는, 작품의 전체적인 느낌을 살리는 데 초점을 맞췄다.

스페인어 제목은 영어와 비슷하게 ‘만약 삶이 네게 귤을 준다면’이라는 의미로 돼 있고, 태국어로는 ‘귤이 달지 않은 날에도 웃자’라는 의미로 했다.

대만 시청자에게는 사자성어인 ‘고진감래(苦盡甘來·쓴 것이 다하면 단 것이 온다)’를 활용해 ‘고생 끝에 너를 만나다’는 맥락의 제목으로 소개됐다. 다만, 고진감래에서 달 ‘감’(甘)을 모양이 비슷한 한자인 귤 ‘감’(柑)으로 바꿔서 배경인 제주도를 떠올리게 했다.

7일부터 순차적으로 공개 중인 ‘폭싹 속았수다’는 첫 주부터 해외 시청자들의 시선을 끄는 데 성공했다.

넷플릭스 공식 사이트인 ‘넷플릭스 톱 10’에 따르면 3월 3일~9일 사이에 ‘폭싹 속았수다’의 시청 수는 360만(총 시청시간 1390만 시간)으로 공개된 지 사흘 만에 비영어권 TV쇼 1위를 기록했다.

한국을 포함해 홍콩, 인도네시아, 일본, 페루, 볼리비아 등 24개국에서 톱 10 리스트에 이름을 올렸다.

한국 콘텐츠가 해외에서 호평받으려면 외국인들의 감각을 고려한 번역이 중요하다는 것은 앞선 사례에서도 살펴볼 수 있다.

국내외에 돌풍을 일으킨 ENA 드라마 ‘이상한 변호사 우영우’의 영어판 제목은 ‘Extraordinary Attorney Woo’(놀라운 우 변호사)이다.

‘이상한’이라는 뜻을 지닌 ‘weird’나 ‘strange’ 대신 평범하지 않다는 의미와 함께 비범하거나 비상하다는 분위기를 담은 ‘extraordinary’를 택한 것이다.

지난해 3주 연속 넷플릭스 비영어권 콘텐츠 중 가장 많이 시청된 작품에 이름을 올렸던 ‘흑백요리사’는 인종 갈등이 첨예한 영어권에서 ‘흑백’이라는 표현이 오해를 유발할 수 있는 점을 고려해 ‘Culinary Class War’(요리 계급 전쟁)‘이라고 제목을 붙였다.

넷플릭스 콘텐츠의 제목·자막 등을 각 문화권에 맞게 현지화하는 업무를 담당하는 글로벌라이제이션 팀 관계자는 “영어 제목을 정할 때는 원어 제목에 담긴 창작자의 의도와 문화적 뉘앙스를 영어권 문화에 맞게 현지화하는 것을 목표로 한다”고 강조했다.

그는 이어 “영어권 시청자가 제목만 보고도 작품의 느낌·장르 등을 인지할 수 있도록 하면서, 원제의 색채를 완전히 잃지 않도록 적절한 균형을 맞추는 것에 중점을 두고 있다”고 설명했다. 연합뉴스

블랙핑크 제니 1집 영국 차트 3위

BTS 제이홉 신곡 ‘스위트 드림스’ 첫 진입



블랙핑크 제니.

걸그룹 블랙핑크의 제니가 솔로 1집 ‘루비’(RUBY)로 영국 오피셜 싱글·앨범 차트에 여러 곡을 진입시키며 인기를 과시했다.

또 제니 외에도 K팝 간판 스타 걸그룹 블랙핑크와 그룹 방탄소년단(BTS) 멤버들은 솔로로 영국 오피셜 싱글 차트 ‘톱 100’에서 선전을 이어가고 있다.

14일(현지시간) 공개된 최신 차트에 따르면 블랙핑크 제니의 솔로 1집 ‘루비’는 영국 오피셜 앨범 차트 ‘톱 100’에 3위로 처음 진입했다. 이는 K팝 여성 솔로 가수 사상 최고 기록이다.

제니는 1집 수록곡 3곡을 오피셜 싱글 차트 ‘톱 100’에 진입시켰다.

타이틀곡 ‘라이크 제니’(like JENNIE)는 36위, 두아 리파가 피처링으로 참여한 수록곡 ‘핸들바스’(Handlebars)는 41위로 차트에 데뷔했다. 또 제니가 미국 래퍼 도이치와 호흡을 맞춘 ‘엑스트라L’(ExtraL)은 전주보다 6계단 오른 66위로 3주 연속 이름을 올렸다.

블랙핑크의 다른 멤버들도 활약하고 있다.

로제의 글로벌 히트곡 ‘아파트’(APT.)는 오피셜 싱글 차트 ‘톱 100’에서 전주보다 2계단 하락한 15위로 21주 연속 차트에 이름을 올렸다.

리사가 도자 캣·레이와 협업한 ‘본 어게인’(Born Again)은 전주보다 14위 하락한 56위로 5주 연속 차트인했다.

그룹 방탄소년단(BTS)의 제이홉의 신곡 ‘스위트 드림스’(Sweet Dreams)는 42위로 차트에 처음 진입했다. BTS 멤버인 지민의 솔로 2집 타이틀곡 ‘후’(Who)는 전주보다 60위 내려간 83위로 통산 28주째 차트를 지켰다. 연합뉴스

‘미키 17’ 북미 개봉 둘째주 박스오피스 3위로

첫날 대비 70% 이상 감소

봉준호 감독의 신작 영화 ‘미키 17’이 북미에서 개봉 2주 차 주말 박스오피스에서 3위로 밀렸다.

앞서 한국 영화감독으로서는 처음으로 북미 박스오피스 1위에 작품을 올렸으나, 한 주 만에 정상을 내줬다.

15일(현지시간) 미 영화흥행수입 집계사이트 ‘박스오피스 모조’에 따르면 ‘미키 17’은 개봉 2주 차 금요일인 전날 북미 지역 3807개 극장에서 상영돼 하루 220만달러(약 32억원)의 티켓 수입을 올리며 흥행 3위를 기록했다.

전날 거둔 수입은 개봉 첫날인 지난주 금요일(7일)의 772만6710달러(약 112억3000만원) 대비 71.5% 감소한 수치다.

이 영화는 개봉 첫 주말(7~9일) 사흘간 1910만달러(약 276억9000만원)의 티켓 수입을 올려 북미 박스오피스 1위를 차지한 바 있다.

하지만 일주일 만에 할리우드 경쟁작 2편이 새로 개봉되면서 흥행 순위가 두 계단 밀렸다.

‘미키 17’은 이번 주말 사흘간 티켓 수입이 전주 대비 60%가량 줄면서 북미 개봉 열흘간의 총수입이 약 3300만달러(약 479억7000만원)를 넘어설 것으로 예상됐다.

전날까지 북미와 그 외 지역을 포함한 전 세계 흥행 수입은 5635만4000달러(약 819억1000만원)로 집계됐다. 연합뉴스

KBS1

6:00 KBS 뉴스광장
7:35 KBS 뉴스광장 제주
7:50 인간극장
8:25 아침마당
9:30 KBS 뉴스 930
9:45 KBS 뉴스 제주
10:00 무엇이든 물어보세요(재)
11:10 TV쇼 진품명품(재)
12:00 KBS 뉴스 12
13:00 네트워크 공동기획 문화스케치
14:00 KBS 뉴스
14:10 보물섬(재)
15:00 꼬닥꼬닥 걸어사 제주(재)
15:50 고를말 이수다
16:00 사사건건
17:00 KBS 뉴스 5
17:30 탐나는 제주
18:00 6시 내고향
19:00 KBS 뉴스 7 제주
19:40 우리말 겨루기
20:30 일일연속극 결혼하자 맹꽁아
21:00 KBS 뉴스 9
21:35 KBS 뉴스 9 제주
22:00 가요무대
22:55 KBS 뉴스라인W
23:35 우리 집 금송아지(재)

KBS2

6:00 걸어서 세계속으로 트래블홀릭(재)
7:00 TV 유치원
7:30 생생정보 스페셜
8:10 무엇이든 물어보세요
9:30 일일드라마 신데렐라 게임(재)
10:10 KBS 아침 뉴스타임
10:30 인간극장 스페셜
11:10 생활의 발견 스페셜(재)
11:20 박원숙의 같이 삽시다(재)
12:40 영화가 좋다(재)
13:50 무엇이든 물어보세요 스페셜(재)
15:00 KBS 뉴스타임
15:15 월드 24
15:45 브레드와 윌크의 세계여행(재)
16:00 TV 유치원(재)
16:30 세상의 모든 다큐
17:20 스튜디오 K
18:00 경제콘서트
18:35 2TV 생생정보
19:50 일일드라마 신데렐라 게임
20:30 동물은 훌륭하다
21:45 세치JANG
23:05 아이 러브 스포츠
23:30 스모킹 건(재)

MBC

6:00 MBC 뉴스투데이 1부
6:25 MBC 뉴스투데이 2부
7:20 MBC 뉴스투데이 제주
7:50 TV 전국시대
8:50 친절한 선주씨(재)
9:30 930 MBC 뉴스
9:45 기분 좋은 날
10:45 뽀뽀뽀 좋아좋아
11:15 한글용사 아이야(재)
11:45 주니토니 이야기
12:00 12 MBC 뉴스
12:25 오늘N
13:25 꼬마캐리 탐구생활(재)
13:40 헬로키즈 과학교실(재)
13:55 2시 뉴스 외전
15:55 기분 좋은 날(재)
16:55 5시 뉴스와 경제
17:10 푹 쉬면 다행이야 스페셜
18:05 다큐M
19:05 친절한 선주씨
19:40 MBC 뉴스데스크
21:00 푹 쉬면 다행이야
22:45 오은영 리포트 결혼지옥

JIBS/SBS

6:00 모닝와이드 1부
6:25 모닝와이드 2부
7:15 JIBS 아침 뉴스
7:40 모닝와이드 3부
8:40 맨 인 블랙박스 스페셜
8:50 좋은아침
9:55 SBS 10 뉴스
10:30 잘 먹고 잘사는 법 플러스
11:00 꾸러기 탐구생활
11:30 요리조리 맛있는 수업
12:00 SBS 12 뉴스
12:50 동상이몽2 너는 내 운명(재)
14:00 뉴스브리핑
16:00 국민맞수(재)
17:00 SBS 오뉴스
17:35 JIBS 저녁 뉴스
17:50 다큐S프라임30
18:20 역전의 부자농부
18:50 맛있는 제주 만들기(재)
19:05 혼저옵서예(재)
19:50 SBS 8 뉴스
20:30 JIBS 8 뉴스
21:00 생활의 달인
22:10 동상이몽2 너는 내 운명
23:50 나이트라인

EBS1

8:00 딩동댕 유치원
8:20 한글용사 아이야
9:40 PD로그(재)
10:30 한국기행
12:10 극한직업
13:00 EBS 평생학교
15:10 고향민국
16:55 슈퍼윙스 슈퍼콤보
17:40 드래곤 길들이기

KCTV

7:30 낭만읍 고향리
8:10 KCTV 다큐스페셜
9:30 나혼자 여행지도
10:30 취미로 먹고 산다
12:40 KCTV 시청자세상
13:20 살림의 왕
14:30 KCTV 스페셜
15:20 나혼자 여행지도
16:10 KCTV다큐스페셜
17:30 KCTV 시청자세상
18:00 낭만읍 고향리

제주 CBS FM 93.3MHz 90.9MHz

7:20 김현정의 뉴스쇼
9:00 그대 창가에 알렉스입니다
12:00 CBS 뉴스
14:05 이봉규의 어떤가요
17:05 시사매거진 제주
17:30 저녁종합뉴스
18:00 한판승부
20:00 CBS 뉴스

TBN제주교통 FM 105.5MHz 105.9MHz

7:00 출발! 제주대행진
9:00 스튜디오 1055
14:05 TBN 차차차
16:05 TBN 제주매거진
18:00 달리는 라디오

이 프로그램은 방송국의 사정에 따라 변경될 수 있습니다.

KBS 064)740-7331 / MBC 064)740-2432 / JIBS 064)740-7800 / KCTV 064)741-7723 / 제주CBS 064)748-7400 / TBN제주교통방송 064)717-8114

오늘의 운세 17일



김종상 지단(知旦) 작명역학 원장
경기대 평교원 교수(010-5233-6136)



36년 말이 많으면 구설이 오니 바른 언행요망. 48년 흐린 후에 맑은 날이 오나 아직 맑지 않은 상태이니 꾸준함이 필요하다. 60년 답답할 땐 슬픔을 나눌 사람이 필요하다. 72년 투자나 재테크에 대해서는 철저한 정보수집과 신중함이 필요. 84년 가정에 우환이나 문상할 일이 생기니 안부전화가 필요.



37년 자식생각이 가득하다. 긍정의 힘이 필요. 49년 자기 운신의 폭을 넓히고 포용하는 마음을 크게 가져야 한다. 61년 남편이나 시어머니가 큰 힘의 자신감이 된다. 73년 맞지 않는 정보에 귀를 기울이면 손실만 초래하니 호기심 발동하지 마라. 85년 혼자 고민하지 말고 윗사람이나 전문가와 상의하면 풀린다.



38년 내 도움을 나눠줄 일이 있다. 50년 내주장이 강하면 상대가 꺼리니 부드러운 화술이 적합하다. 62년 자식문제 또는 일이나 활동량이 늘어나 바쁘고 분주하다. 74년 타인을 경시하거나 친구와 불화가 오니 행동을 조심하라. 86년 가까운 사람과 헤어지거나 직업이 되려다 취소가 된다.



39년 당장 결실이나 재물이 모이지 않아도 서서히 회복한다. 51년 가정 안에서 다툼이나 불화가 생기니 시비는 삼갈 것. 63년 자녀나 업무와 관련해 큰소리가 울린다. 화해 기술 필요. 75년 자신의 위치를 알고 행하면 매사 순탄해지니 준비하는 자가 성공한다. 87년 취업이나 직장, 시험에 불리하다.



40년 내 의욕이 강한 척, 능력이 있는 척 허세를 부려도 성과가 미약하다. 52년 명예나 문서로 성취감을 느낄때이니 일이 풀린다. 64년 재물 손실운으로 가까이 믿었던 이에게 피해를 당한다. 76년 자신의 뜻을 관철시킬 수 있는 날이다. 88년 이성으로 인한 구설이나 다툼이 오니 대항하지 말것.



41년 말을 많이 하는 것보다 듣는데 열중해야 교류가 원활하다. 53년 능력과 의욕을 과감하게 표출시켜 목적에 도전하라. 65년 집착하는 마음보다 여유있는 판단으로 사물을 접근시키면 이익이 있다. 77년 안전사고 조심하라. 자가운전 조심. 89년 계획했던 일이 순차적으로 풀려나가니 급히 서둘지 마라.



42년 사소한 문제로 사이가 벌어지니 먼저 화해하라. 54년 조용한 휴식이 필요하나 집안일이 나를 가만두지 않는다. 66년 주어진 일에 최선을 다하고, 무직자 희소식이 오게 된다. 78년 직장이나 이성관계의 만남이 있으나 만족하기에는 너무 미약하다. 90년 시야를 넓게 보는 안목이 필요하다.



43년 자영업이나 제조업은 서서히 운이 호전됨. 55년 상대와 마찰이 생길수 있으니 감정조절을 잘하라. 67년 인간관계에서 배신 배반 또는 문상할 일이 발생하게 된다. 79년 좋은 소식이 있다. 하지만 늦은 귀가는 후회가 있다. 91년 자녀한테 용돈을 받는 기쁨도 맛본다.



44년 거래 시 너무 신중하면 손해가 발생한다. 56년 매매 사업 등에 희망이 보이지만 자녀문제로 마음이 타들어간다. 68년 큰기대는 실망을 낳는다. 대기만성의 의미가 필요한 때. 80년 학업이나 직업으로 고민, 자신있는 행동이 필요하다. 92년 투기성이나 재물에 욕심을 부리면 오히려 잃는 것이 많다.



45년 새로운 계획이나 변동이 필요한 시기이니 과감한 도전과 결단 필요. 57년 처음에는 안되다 늦게 일이 해결되니 차분한 마음을 가져라. 69년 거창한 계획보다는 현실에 맞는 계획을 세워라. 81년 마음에 여유를 갖고 하나씩 풀어가는 여유가 필요. 93년 내 주장보다는 주의 협조나 충고가 내겐 보약과 같다.



46년 사소한 일이라도 가볍게 여기지 말고 신중을 기해야. 58년 일을 숨기기보다는 솔직함으로, 잘못이 발생하면 먼저 사과해야. 70년 다툼이나 대립은 두사람의 문제보다 가족에게 확대돼 번질 수 있다. 82년 자기 욕심이나 자만은 적을 만드니 겸손한 자세를 가질 것. 94년 혼자보다는 조언을 들으면 좋다.



47년 부드러움과 친절한 대인관계가 운을 상승한다. 59년 할 일을 마무리 하지 않으면 빈축을 산다. 미루지 않는 습관이 필요. 71년 물에 기름이 뜨는 듯한 행동은 모두에게 반감을 주게 된다. 83년 평상시의 페이스를 지켜 나가면 좋다. 95년 겉으로 꾸미기 보다는 실질적인 것이 중요하다.